

中国神话故事

第一册

Chinese Tale Series



Chinese Tale Series

中国神话

Nü Wa Mends the Sky 女娲补天

Adapted by *Feng Jiannan*

Illustrated by *Mao Shuixian*

据中国古代神话

冯健男 改编

毛水仙 绘画



Dolphin Books

海豚出版社 北京

Editor : Li Shufen

Chen Jianying

Designer : Gou Xia

责任编辑:李树芬 陈剑英

封面设计:勾 霞

中国神话故事(一)

冯健男 等编绘

海豚出版社出版

北京西城区百万庄路 24 号

邮政编码 100037

北京四季青印刷厂印刷

新华书店经销

787×1092 毫米 16 开

10 印张 16 千字

1997 年 5 月第 1 版

1997 年 5 月第 1 次印刷

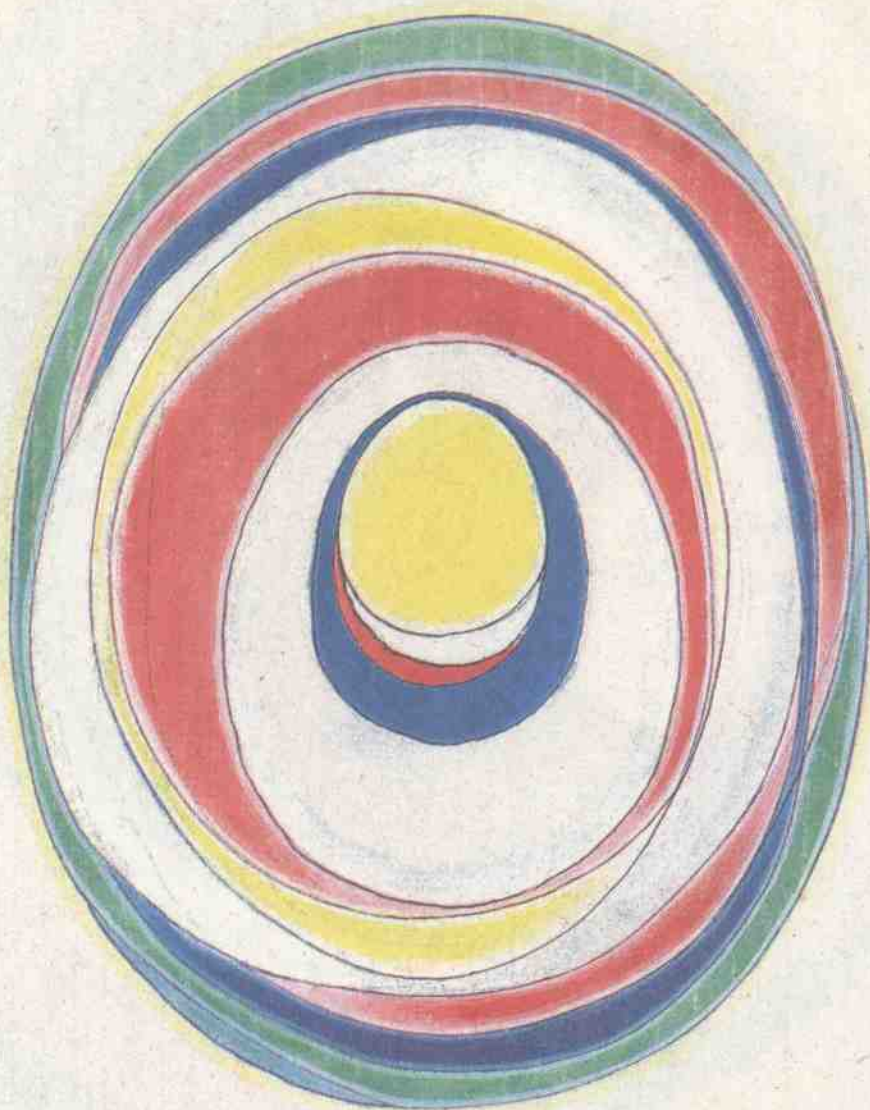
印数:1—5000 册

ISBN 7-80138-010-X/J 1402

定价:36.00 元

After Pan Gu created the world, there was no mankind. The Goddess Nü Wa came to the world and felt very lonesome. She then took some dirt and created mankind in her own image. Sometime later, two gods raged in battle for control of the earth. While fighting, they broke the sky and water from the Heavenly River flooded the earth. The people suffered terribly. Nü Wa could not bear to see the people about to be destroyed, so she managed to repair the sky.

盘古开天辟地后，世上本没有人。仙女女娲来到世上，感到寂寞，用泥捏了很多泥人，从此便有了人类。但由于天神争斗把天捅破了，天河里的水流到地面，泛滥成灾。人类濒临毁灭。又经女娲补天，拯救了人类。



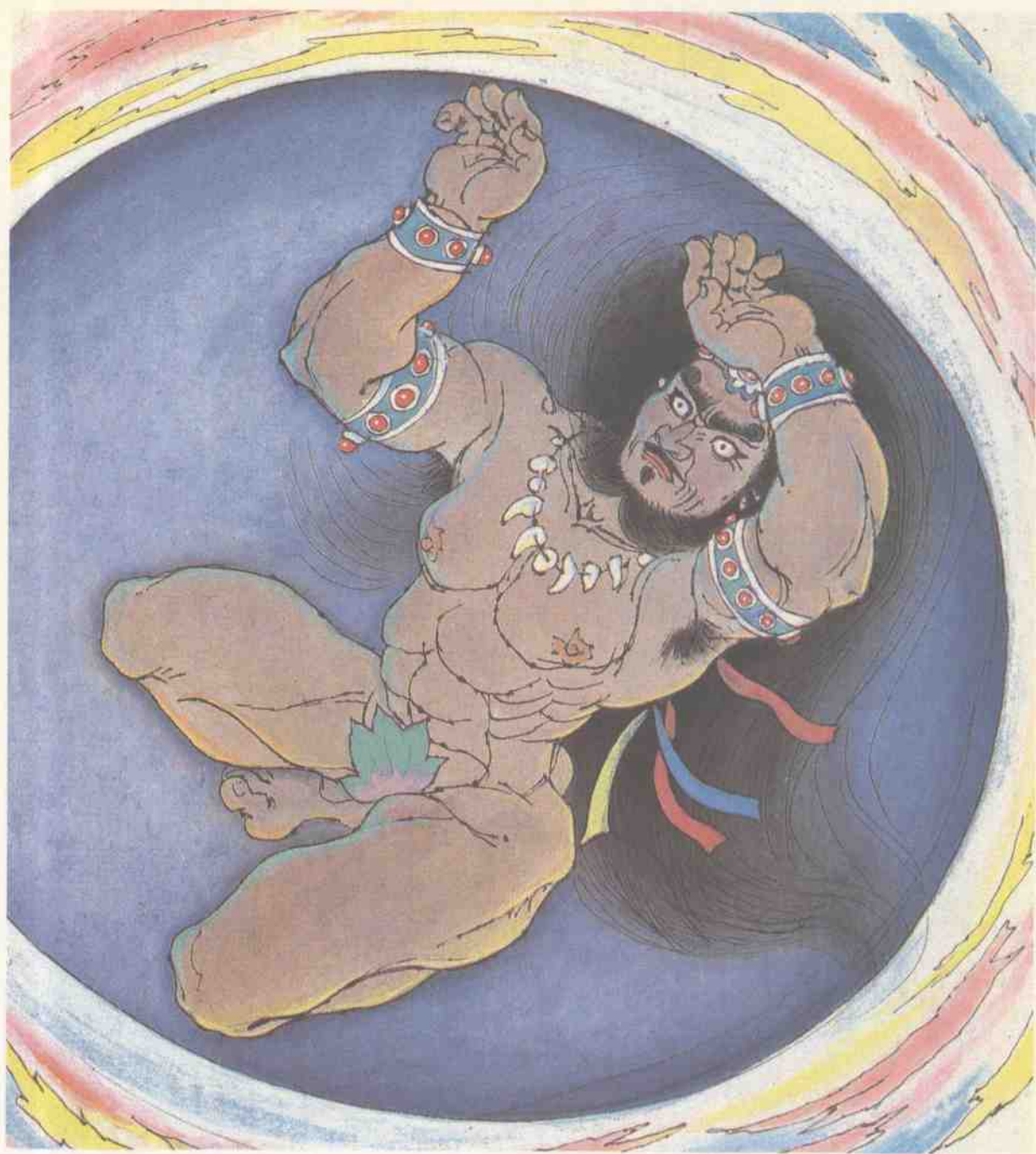
Long, long ago, the earth and the sky were mixed and the universe looked just like a very big egg.

在很古很古的时候，天和地原是混成一团的，就象一个很大很大的鸡蛋。



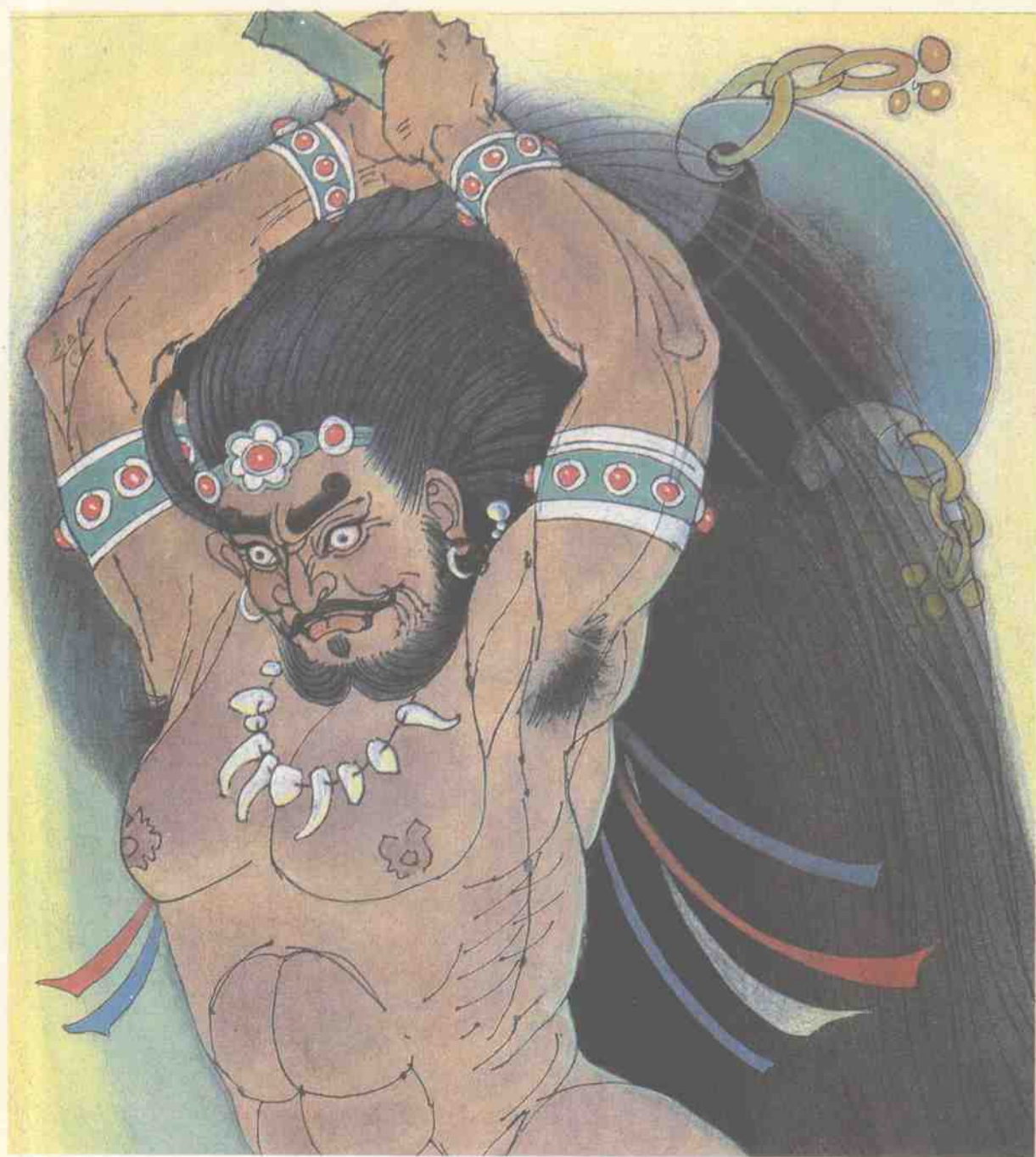
In this egg slept a giant called Pan Gu.

在这个鸡蛋里睡着一个巨人，他的名字叫盘古。



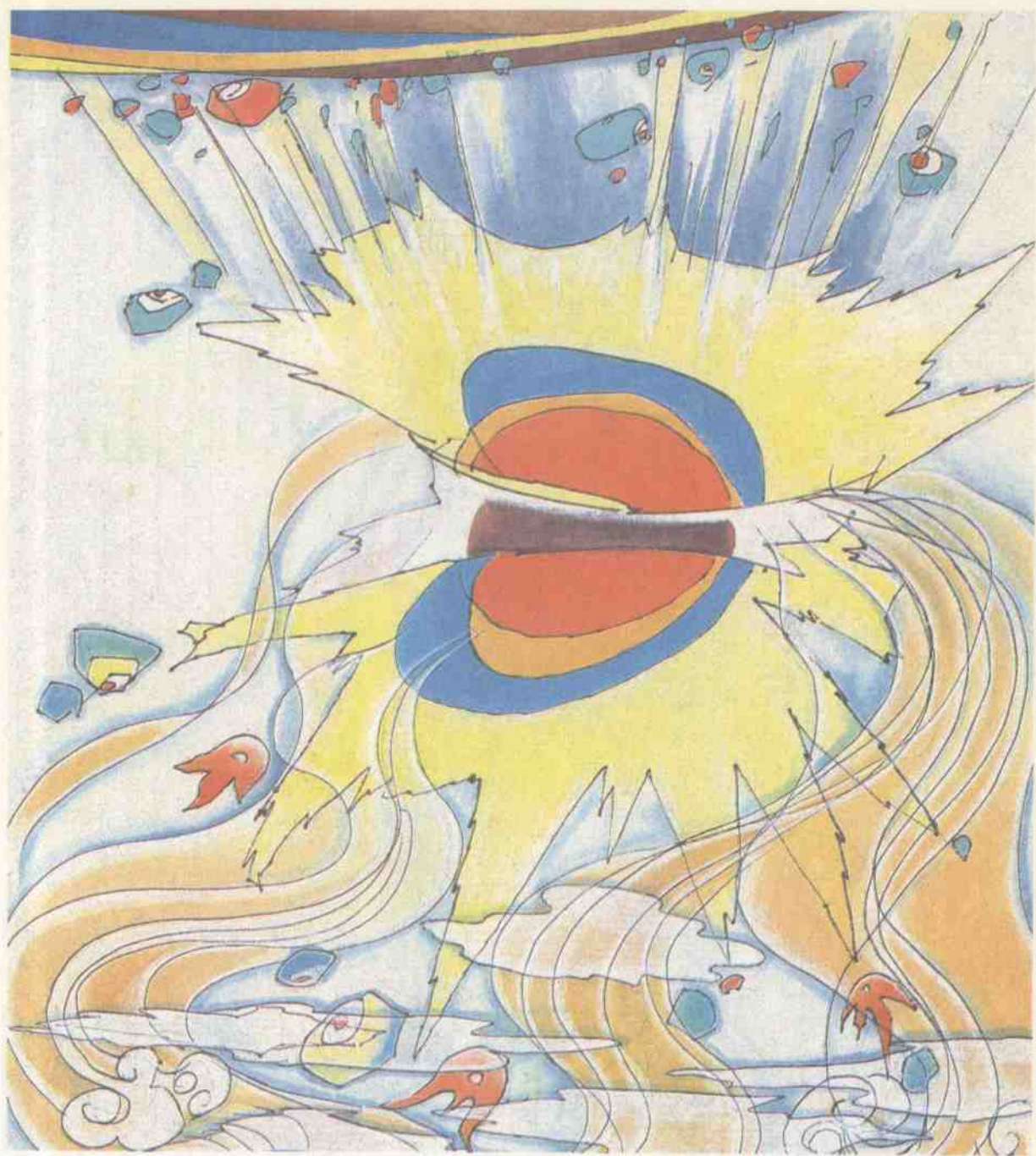
Pan Gu had slept there for more than 18,000 years. When he awoke he felt extremely uncomfortable inside the dark and stuffy egg.

盘古一觉睡了一万八千多年。当他醒来的时候，他觉得蛋壳里又黑又闷，难受极了。



He swung a big axe at the egg shell, and with a deafening rumble the shell was split into two.

他挥起一柄大斧子向蛋壳劈去，只听到“轰隆隆”一阵巨响，蛋壳被他劈开了。



The soft and pure white pieces of the shell rose slowly and turned into the sky. The turbid and pitch-black remains sank gradually and became the earth.

蛋壳中那些洁白而清轻的东西徐徐上升，变成了天；那些乌黑重浊的东西渐渐下沉，变成了大地。



Afraid that the sky and earth would join together once more, Pan Gu stood on the earth like a pillar that propped up the sky. He stood there for more than 18,000 years and finally fell to the ground exhausted.

盘古怕天地再合拢起来，便手托青天，脚踏大地，站在天地之间。他支撑了一万八千多年，因精疲力尽“轰”的一声倒下了。



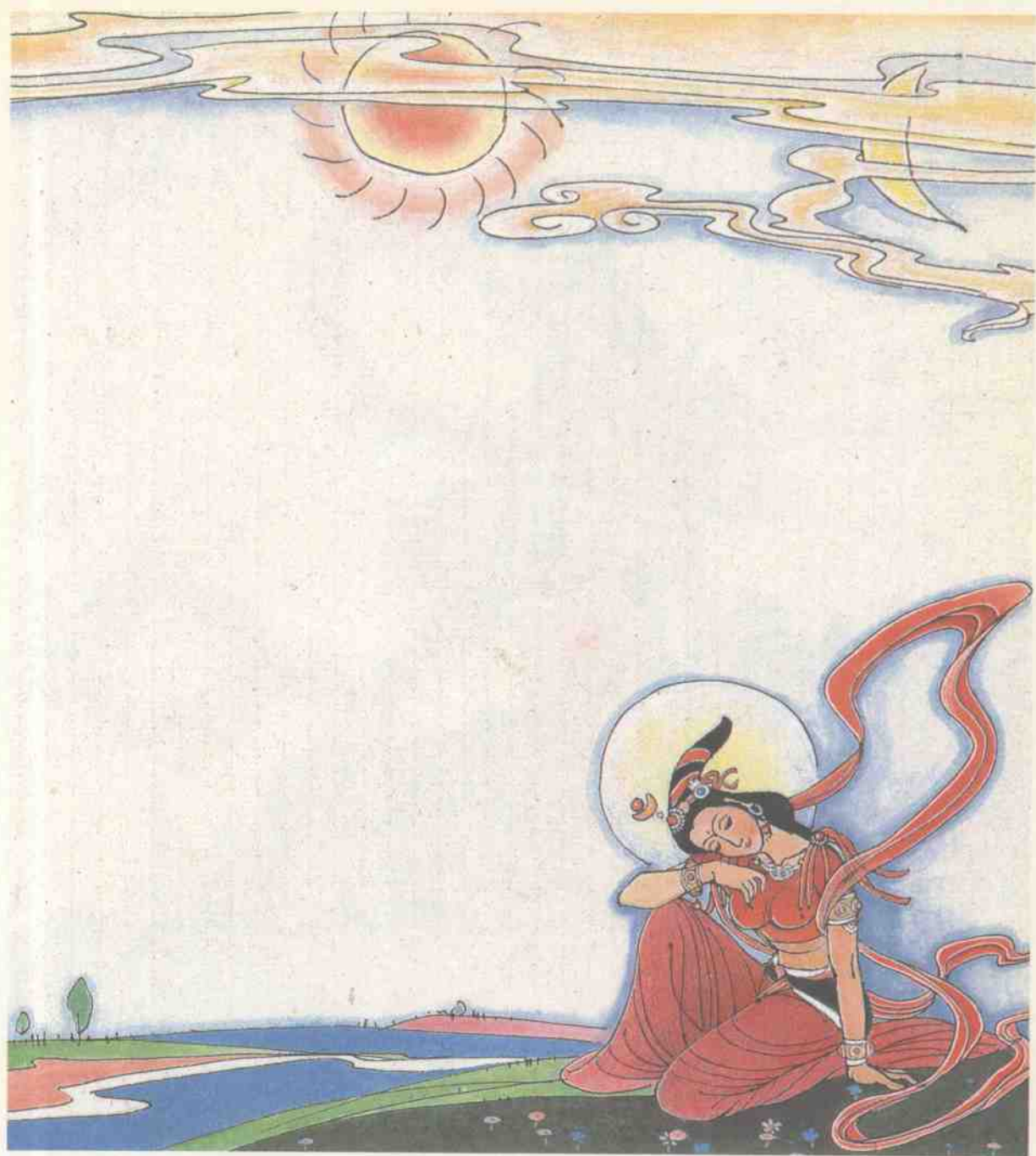
After his death, his limbs turned into mountains, his blood into rivers, his eyes into the moon and sun, and his skin and hair into trees, flowers, grass, birds, animals, fish, and insects.

盘古死后，他的肢体变成了大山；血液变成了江河；眼睛变成了月亮和太阳；皮肤和毛发变成了树木花草和鸟兽鱼虫。



One day a beautiful and kind goddess called Nü Wa came down to this vast land. She was drunk with delight in this world where birds sang and flowers gave forth their fragrance.

一天，一位美丽而慈祥的女神——女娲来到广阔的大地上，被那鸟语花香的世界陶醉了。



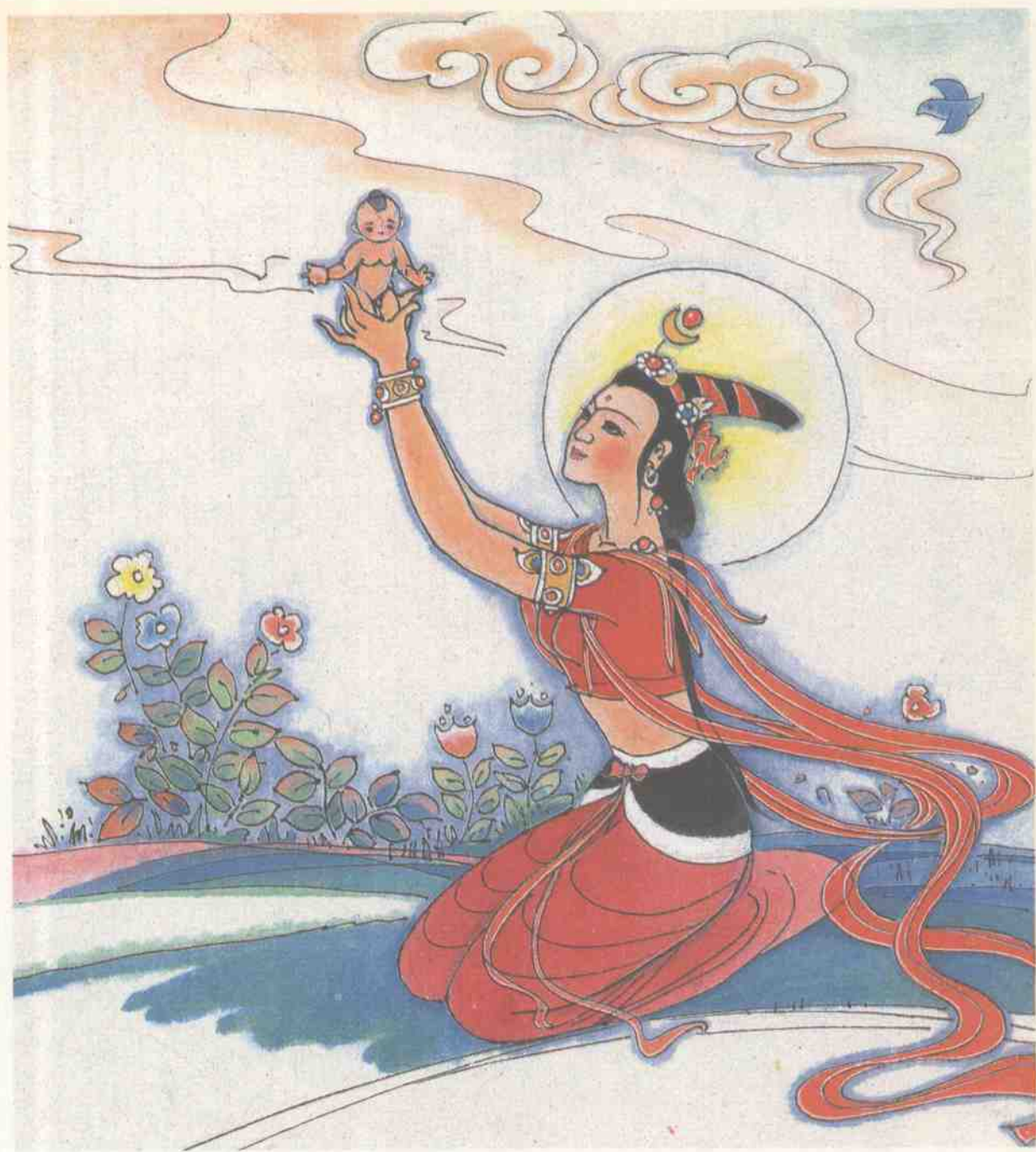
However, she felt that this beautiful world still lacked something. It needed mankind or other beings just like her.

然而，她总感到在这美丽的世界上还缺少些什么。



She kept on thinking while she walked. Squatting beside a pond to drink some water, she saw her own plump reflection.

她边走边想，来到了池水边。当她蹲下来喝水时，她看到了自己那丰满的身影映在明镜般的水池里。



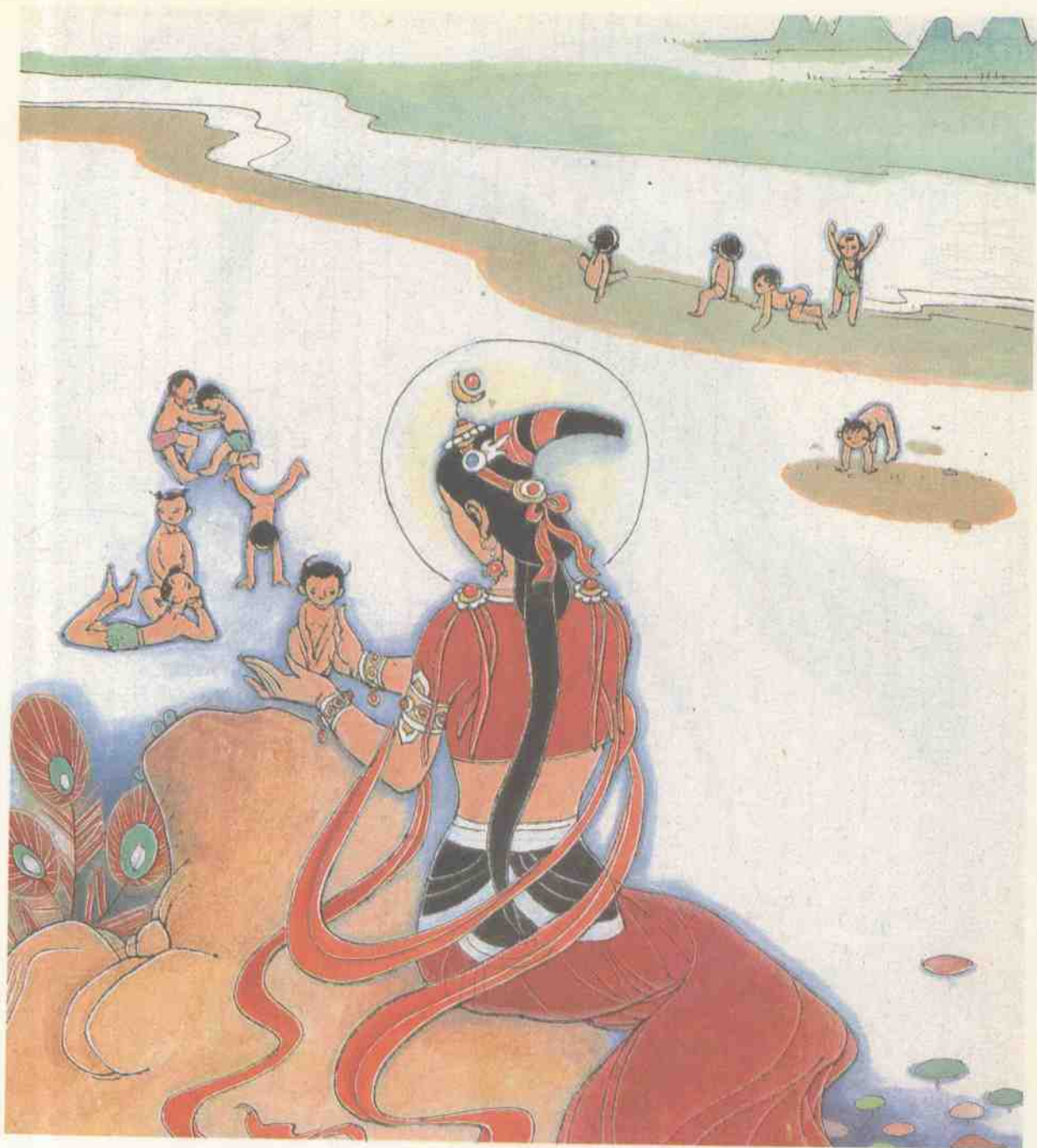
She felt very happy. She grabbed a handful of earth, and using her own figure as a model, she molded a little doll.

她高兴地随手抓了一把黄土，照着自己的身影捏了个小泥人。



When she put the little doll on the ground, it came to life and called her Mama.

说也奇怪，当她把小泥人放到地上时，小泥人就活了，蹦蹦跳跳地喊她“妈妈”。



Nü Wa was overjoyed at the sight of it. She kept on molding little dolls with the dirt.

这下女娲可高兴啦，她继续用黄土捏着小泥人。